

En otro artículo expondrémos los caractéres de los cráneos prehistóricos, las conjeturas que de estos datos se han formado acerca del origen de nuestra raza, y las opiniones de los Sres. Macpherson y del Sr. Tubino, á quien con el Sr. Vilanova tanto debe la ciencia prehistórica en España.

EL DR. LANDA.

## GIZONAREN ALTASUNA.

Jaungoikoak egiñik  
Gizonari argi,  
Onek atera ditu  
Zeinbat gauza barri;  
Oraindio badauka  
Zer asma ugari,  
Gura gendukelako  
Aidian ibilli.

Etorriko balira  
Asabak mundura,  
Ez leukee ezagutuko  
Jayo ziran lurra:  
¡Aiñ da aundiya eze  
Ein daben biurra,  
Len bide luze zana  
Gaur dogu laburra!

Legoiak ta legoiak  
Ichirik atzian,  
Egaztiak duiñ bizkor  
Gaur guaz trenian;  
Munduá jiraturik  
Lau illabetian,  
Barriro sartzen gara  
Urtendako echian.

Bergara, Plazenzia,  
Eibar ta Durango,  
Erri bat legez dira  
Aurrera izango;  
Lauretan egon leike  
Ordu batgarrengo,  
¡Mundu guztitik tren au  
Ojala balego!

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

**HISTORIA**  
**CIVIL-DIPLOMÁTICA-ECLESIÁSTICA**  
 ANTIGUA Y MODERNA DE LA CIUDAD  
 DE  
**SAN SEBASTIAN**  
 POR  
**D. Joaquin Antonio de Camino y Orella, Presbítero.**

Nihil est aptius ad delectationem lectoris, quam temporum varietates, fortunae que vicisitudines.

Cic. Lucejo, Historico, Famil. 5.

(CONTINUACION).

Et ubicumque populatores de S. Sebastiano comparaverint hereditatem vel attentaverint in termino de S. Sebastiano cum suis hereditibus liberam et ingenuam sine ullo malo interdicto ulcisco, et si per unum annum, et unum diem tenuerint sine inquietatione; si quis eis postea inquietare vel tollere voluerit, donet Regi sexaginta solidos, et in super confirmet hereditatem.<sup>1</sup> Similiter dono pro fredo quod non faciant bellum nec bellum cum hominibus de foris per nullo pacto, sed donet testes unum Navarrum et unum Francicum, et si testes non habuerit ponet unam juram, et quod nullus sit captus de damno, si dictas de directo, et si directum non poterit complere

<sup>(1)</sup> Que cualesquiera vecinos de San Sebastian que comprasen heredad en término de dicho pueblo, la gozasen libremente y sin ningun censo, y si despues de haberla poseido pacificamente por un año les perturbase alguno en esta posesion, pagase al Rey 60 sueldos, quedandoles firme la heredad.

de suo pede reddere.<sup>1</sup> Et si aliquis de populatoribus cum aliqua fæmina faciat fornicationem voluntate mulieris non det calumniam, ni si fueris maritata. Sed si fortiaverit eam, pariet ea, vel accipiat uxorem, et hoc est pariare. Et si mulier non est digna ut sit uxor illius, ille qui fortiaverit eam debet illi dare talem maritum ut fuisse honorata antequam habuisset eam secundum providentiam Alcaldij et duodecim bonorum vicinorum; et si non voluerit vel poterit hoc facere, mittat suum corpus in manibus parentum mulieris ad voluntatem illorum. Et si mulier fortiata se reclamaverit prima, vel secunda, vel tercia die, et probaverit per veridicos testes, faciat ille qui fortiaverit eam directum supradictum, et reddat Regi sexaginta solidos; post tres dies transactos, nihil valeat ei. Et si aliquis contra vicinum suum arma traxerit lanceam, espataem, mazam, vel cultellum pariet mille solidos, vel perdat pugnum, et si unus occiderit allium pariet quingentos solidos; et si unus allium cum pugno percuserit, vel ad capillos apredenterit pariet sexaginta solidos et si in terram jactaverit pariet ducentos solidos.<sup>2</sup> Et si aliquis in domo vicini sui intraverit vel pignoraverit, traxerit per vim pariet vignite quinque solidos domino domus, sed si fidanza fuerit vene debet pignorari sicut est Fuerum Martinus Regis: non accipiat calumniam de ullo homine de S. Sebastiano nisi per laudamentum de duodecim bonis vicinis.<sup>3</sup> Et nullus ex hominibus de S. Sebastiano vadat ad judicium in nullo loco, nisi intus in S. Sebastiano, et si homo de S. Sebastiano fuerit in ventus foras in aliquo loco, et homo de foris habuerit rancuram de illo, veniat cum eo ad S. Sebastianum et accipiat directum Alcaldijs de foris.<sup>4</sup> Et si aliquis falsam mensuram, vel pesum, vel cubitum, vel chordam tenuerit pariet Regi sexaginta solidos.<sup>5</sup> Et nullus hominum posit esse ingenuus contra francos de S. Sebastiano de aliquo; et homines de foris, ex quo

(1) Que ninguno de San Sebastian venga á desafio con hombres de fuera, sino que presente dos testigos, uno nabarro y otro francés, y si no hallare testigos preste juramento.

(2) Pena de los que trajesen armas contra sus vecinos, los matasen, hiriesen, agarrasen de los cabellos ó arrojasen al suelo.

(3) Pena del que entrase con fuerza en casa de su vecino, ó le sacase violentamente de ella.

(4) Que ningun hombre de San Sebastian sea requerido en otro Lugar, sino solo en San Sebastian, y segun el Fuenro de ella, no debiendo reconvenirse por el demandante ante los Jueces ó Alcaldes de fuera.

(5) Que los que tuviesen pesos y medidas falsas paguen al Rey 60 sueldos.

intus in S. Sebastiano intraverit per malevolentiam aliquam vel propter homicidium quod habeat contra alium, non se debent percutere, vel ulla arma non debet tenere, et si traxerint pectent mille solidos; et si homines populatores se elebaverint et occiderint illum, qui alium percuserit non est ibi calumnia. *De horto.* Ubi portas habuerit, aut de vinea, quæ portas habuerit vigintquinque solidos Seniori vineæ aut horti si per semet ipsum potest illum astringere sed si per semet ipsum non potest illum astringere, medietas calumniae erit Senioris vi-llæ, et altera medietas cuius vinea erit aut hortus et ipsam calumniam debet ille qui per vim in vinea aut in horto intraverit, et hoc quod per vim rapuit reddet Seniori. Et si quiis vineam aut hortum ubi porta non fuerit per vim intraverit quinque solidos Seniori vineæ aut horti dabit, et hoc quod rapuit reddet.<sup>1</sup> *De Molendino:* Si quis intra- veris molendinum per vim viginti solidos, molendinum autem Regis quadraginta solidos.<sup>2</sup> *De Horto et Vinea:* Tamen si aliquis fuerit in domo aut in horto atque in vineam, debeat illi calumniam si potest provare sexaginta solidos seniori vineæ, et latro devet reddere furtum seniori domus, et amituras tres tossigas, aut tres solidos. *De arbore inciso:* Si quis inciderit arborem vicini sui per vim de horto aut vinea clausa, viginti quinque solidos, et debet tornare similem arborem in eodem loco, et debet reddere fructum unius cujusque anni, quem ar- bor incisa deferebat seniori arboris, donec arbor sit nutrita vel aedet fructuum.<sup>3</sup> Si in vinea plana arborem inciderit, aut in campo quinque solidos, et faciat jam dictas avenencias. Et si quis sarmen- tum aut vi- men inciderit in vinea aliena, de primo sarmento, aut de primo vi- mine pariet quinque solidos, de omnibus aliis de unoquoque duode- cim denarios.<sup>4</sup>

(Se continuará.)

(1) Pena de los que entrasen por fuerza en viña ó huerta ajena, que estu- viesen cerradas con puertas ó sin ellas.

(2) Pena de los que entrasen por fuerza en molinos.

(3) Que el que cortase ó arrancase árbol de su vecino en lugar cerrado con seto, pague 25 sueldos, debiendo además plantar otro igual árbol en el mismo paraje, y contribuir al dueño del árbol arrancado con el valor del fruto que hu- biese dado cada año hasta que llegare á ser fructífero el nuevo árbol sustituido en su lugar.

(4) Pena del que cortase sarmiento ó verga en viña ajena.

ACUERDOS  
DE LA  
EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE GUIPÚZCOA  
RELACIONADOS CON LA LITERATURA EUSKARA.

---

Varios son los acuerdos de esta índole adoptados por nuestra Diputacion en la serie de reuniones que el presente mes ha celebrado.

En la sesion del dia 4, acordó aceptar con gratitud el donativo de 25 ejemplares de la produccion dramática *Urrutiko incháurrak*, que le hacia su autor D. Marcelino Soroa, disponiendo se expresara á este, en atenta comunicacion, el reconocimiento del Cuerpo provincial á las desinteresadas pruebas de respeto y deferencia que de él recibe reiteradamente.

En la que celebró el dia 5, aceptó con aprecio y gratitud varios ejemplares de la nueva edicion, hecha por la Casa de los Sres. Hijos de I. R. Baroja, de la gramática euskara *El Imposible vencido*, del P. Larramendi, acordando, á propuesta del Sr. Sagredo, que se adquiriesen doce ejemplares de esta obra.

En la reunion del dia 10, dióse cuenta de una atentísima carta del Excmo. Sr. D. Aureliano Fernandez-Guerra y Orbe, miembro de la Academia de la Historia, quien, acogiendo favorablemente los deseos manifestados en su Memoria por la Comision provincial saliente, de imprimir trabajos inéditos referentes á este país, asegura que se concederá á la Diputacion la autorizacion debida para publicar los manuscritos que guste, de los que existen en la Academia de la Historia y en la Biblioteca Nacional, para lo cual se franquearán á la persona que á este objeto delegue la Corporacion provincial todos los datos que estime necesarios. Acordó la Diputacion que se hiciera constar en acta el agrado con que se habia enterado de la carta indicada, y que se diesen las más expresivas gracias al Sr. Fernandez-Guerra por

el gran interés que, tanto en este asunto, como en otros referentes á este país, se ha servido mostrar reiteradamente; autorizando en sesion del 14 á la Comision provincial para que de los manuscritos á que se hace relacion publique los que juzgue más interesantes.

En la misma reunion del dia 10, dispuso adquirir 25 ejemplares de la obra titulada *La cuestion del puerto de la Paz y la Zamocolada*, dada á luz recientemente en Bilbao por los Sres. D. Camilo de Villavaño y D. Juan E. Delmas.

En la sesion que se verificó el dia 11, resolvió adquirir otros 25 ejemplares del libro *Africa tropical*, escrito por D. Manuel Iradier, y publicado por la Asociacion euskara *La Exploradora*, establecida en Vitoria.

El dia 12 aceptó con aprecio los 25 ejemplares que el Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad le remitía, de la Memoria presentada al mismo por su Comision directiva, relativa á su gestion durante el bienio ultimo, acordando la Diputacion que se tributaran al Consistorio las más expresivas gracias por sus constantes atenciones.

Tan patrióticos acuerdos merecerán de seguro el aplauso de todos los amantes de la literatura euskara, como merecen el nuestro.

---

## MISCELÁNEA.

---

Escasa concurrencia asistió, á causa sin duda de lo desabrido del tiempo, al concierto que dió la Sociedad Coral de esta Ciudad en el Teatro Principal la noche del 15 del corriente.

Todos los números del programa fueron perfectamente ejecutados, siendo todos ellos muy justamente aplaudidos, y alcanzando algunos los honores de la repeticion.

Nuestra enhorabuena á la Sociedad Coral.

---

Creemos conveniente recordar que el plazo para la admision de los trabajos pictóricos con destino á los próximos Juegos florales, espira el 1.<sup>o</sup> de Diciembre á las 6 de la tarde.



DICCIONARIO HERÁLDICO  
DE LA  
NOBLEZA GUIPUZCOANA.

---

(CONTINUACION).

L.

**LANDA**—en Azpeitia—en campo de oro dos lobos rojos andantes; orla roja con diez aspas de oro.

**LANDEGORRIETA**—en Fuenterrabía—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con un árbol verde y un jabalí andante á su pié en cada uno; 2.º y 3.º jaquelados de azul y plata.

**LAPAZA**—en Tolosa—en campo azul una banda de oro en bocas de dragantes verdes; orla de doce piezas de plata y rojo. Son sus antiguas armas.

**LARBURU**—en Urnieta—(son dos casas que provienen de un tronco) en campo de oro una faja roja entre cinco panelas verdes, de las cuales tres han de quedar en lo alto del campo y dos en lo bajo; orla verde dentellada.

**LARRAÑAGA**—en Villabona—en campo de oro un roble verde con bellotas de oro y un jabalí negro empinado; orla azul con cuatro estrellas de oro.

**LARRASPURU**—en Aya, en lo alto de un cerro—en campo azul una to-

rre de oro sobre una peña blanca; orla de oro con ocho lobos negros andantes.

**LARREATEGUI**—en Placencia—en campo verde un grifo rampante de oro; orla jaquelada de rojo y oro.

**LARRUMBE**—en Icazteguieta—en campo de plata una torre de piedra entre dos pinos verdes con fruto de oro sobre ondas de agua de su natural color; y entre las ondas una cabeza de moro con su turbante.

**LARZABAL**—en Oyarzun—en campo de plata dos fajas negras.

**LASARTE DE SUSO**—en Urnieta—partido en pal: 1.º de oro con tres fajas rojas; 2.º de plata con dos lobos negros andantes; orla roja con ocho aspas de oro.

**LASQUIBAR**—en Irura (Tolosa)—en campo de oro una encina verde con un lobo negro empinado al tronco; orla azul con cinco flores de lis de oro.

**LATORRE**—en San Sebastian—en campo rojo una torre de oro sobre ondas de mar.

**LEGARDA**—en Cestona—en campo de oro una retama verde con un lobo negro corriente delante de ella.

**LEGAZPI-JAUREGUI**—en Zumarraga—en campo de plata un roble verde y un jabalí negro andante al pie del árbol con dos sabuesos que le acometen, uno por cada lado.

**LEGOYAGA**—en Aya—en campo verde dos barras de plata con sendos armiños negros.

**LEIZAOLA**—en Lastur (Deva)—partido en pal: 1.º rojo con una torre de oro; 2.º verde con una sierpe de oro; la cual añadieron, segun el Nobiliario anónimo, porque uno de este linaje, sabiendo que hacia mucho daño en un paso, se armó y mató la serpiente; por timbre un brazo armado con una espada desnuda en la mano.

**LETURIA**—en Zumarraga—en campo de plata un moral con su fruto rojo, y, sobre él, una flor de lis azul en lo alto del campo.

**LEZETA, LEZEITA ó LEZUTA**—en Eibar—en campo rojo una torre de plata con un hombre armado en la puerta con espada y rodelas en las manos.

**LIZARAUZA, LIZARAZU ó LIJARAZU**—en Motrico y en Oñate (en el barrio de Olabarrieta)—en campo de plata un roble verde con dos lobos negros empinados á él sobre ondas de agua.

**LIZARAZU**—en Zumarraga—en campo de oro un árbol verde entre dos

osos negros empinados, y, encima de su copa, una estrella azul. LIZARGARATE ó LIZERGARATE—en San Miguel de Lazcano—en campo de oro dos jabalíes negros encontrados, en actitud de embestirse. LIZARRARAZ—en Cestona—en campo de plata dos osos de su color natural mirándose el uno al otro.

LIZARZA, (léese tambien Liarza)—en Icazteguieta (Tolosa)—partido en pal: 1.º verde con un castillo de oro; 2.º azul con cuatro barras de plata.

LIZARZA—en Oyarzun—partido en pal: 1.º verde con un castillo de oro; 2.º azul barrado de plata.

LOINAZ—en Beasain—en campo azul una águila volante de oro coronada de plata; orla coponada de plata y rojo. Algunos las han variado, y aun corrompido el nombre.

LORTI—en Elgueta—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de plata con un jabalí negro andante en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas torres de plata con puertas y ventanas rojas.

LUEBANA—en Hernani—en campo azul una banda de oro con dragantes verdes; en lo alto del campo una estrella de oro, y en lo bajo una flor de lis del mismo metal.

LUGARIZ—en San Sebastian—en campo de oro tres encinos verdes, el del medio más alto y superior que los otros dos, y dos cruces flor delisadas rojas sobre las copas de los dos menores, y en cada tronco de los tres una concha de plata.

LUSA ó ELUSA—en Anzuola—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con un roble verde y un jabalí negro andante al pie del árbol en cada uno; 2.º y 3.º azules con sendas estrellas de ocho rayos de oro.<sup>1</sup>

LUSAGASTI ó ALUSAGASTI—en campo de oro un árbol, y sobre él una estrella azul.

## M.

MACAZAGA—en Irun—partido en mantel: los dos cuarteles altos azules con sendas flores de lis de oro; el bajo de oro con un lobo negro andante; orla de plata con ocho panelas rojas.

(1) Algunos simplifican este escudo poniéndolo partido en faja; alto de oro con árbol verde y jabalí negro andante al pie; bajo azul con estrella de ocho rayos de oro.

**MACUSO**—en Oyarzun, (con el patronímico Perez)—en campo de oro un espino verde, y, en lo alto del escudo, una cruz llana roja.

**MADARIAGA**—en Anzuola y en Azcoitia—en campo azul cinco roeles jaquelados de oro y rojo puestos en aspa, y cuatro estrellas de á seis rayos de oro interpuestas; orla de oro con una cadena azul de ocho eslabones.

**MALEO**—en Oyarzun—partido en pal: 1.º de plata con cinco calderos negros puestos en aspa, y en las asas unas cabezas de sierpe verdes con lenguas rojas; 2.º de plata con un roble verde y dos lobos negros atravesados al tronco.

**MALET**—en Oyarzun—en campo de plata un árbol verde entre dos panelas del mismo color; orla roja con ocho aspas de oro.<sup>1</sup>

**MANCHOLA**—en Legazpia—en campo rojo una torre de plata y un hombre armado á la puerta con una maza de hierro en la mano derecha.

**MANDACA** (Mendico?)—en Amezqueta—partido en cuatro cuarteles; 1.º y 4.º rojos con sendos lirios de oro; 2.º y 3.º blancos con un árbol y un lobo en cada uno; orla de plata con ocho panelas verdes.

**MAQUIBAR**—en Urrestilla—en campo rojo dos lunas menguantes de plata.

**MARIELUS ó MARIALUX**—en Hernani—en campo de oro un roble verde con dos lobos negros andantes atravesados al tronco, y cuatro estrellas azules puestas en faja en la parte alta del escudo.

**MARQUIEGUI**—en Elgueta—en campo de oro media águila rampante roja sobre una aspá del mismo color; orla jaquelada de plata y azul.

**MECOLALDE ó NECOLALDE**—en Vergára—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º rojos con sendos grifos rampantes de oro; 2.º y 3.º verdes con una torre de plata mazonada de negro y con puertas y ventanas rojas en cada uno.<sup>2</sup>

**MELLUDI, MILLUDI ó MULLIDI**—en Ormáiztegui—en campo de oro un roble verde con bellotas de oro y un jabalí negro empinado al mismo; orla roja con cinco estrellas de oro.

(1) Añade el Nobiliario anónimo: «Esta casa es antiquísima, y hay otro solar de su apellido, cimentado después, cercano á San Sebastian.»

(2) Segun el Cronista Hita, esta casa y las del mismo apellido radicantes en Zumarraga y Villareal de Urrechu proceden de un tronco.

MEIZTEGUI—en Elgueta—en campo verde tres fajas de oro, y, entre ellas, sobre el campo, cuatro veneras de plata; encima de la faja del medio una aspa roja; y en lo alto del escudo, sobre el campo, una estrella de ocho rayos de oro, y en lo bajo otra igual. Así se lee en un manuscrito del cronista Hita; pero en otro códice el mismo autor señala á dicha casa en campo de plata un roble verde con bellotas de oro, y un lobo negro pasante al pié sobre ondas de agua azules y blancas; orla roja con ocho aspas de oro.

MENCIA ó MAINCIA—en Irun—en campo verde una torre de plata con puertas y ventanas rojas sobre ondas de agua azules y blancas, y dos leones de oro á los costados de la torre trepando á ella, uno á cada lado; orla roja perfilada de oro con trece veneras del mismo metal.

MENDI—en Oyarzun—en campo de plata un rosal con sus flores, y al rededor cinco estrellas azules.

MENDIARAS—en Villarreal de Urrechu—escudo con una encina verde con bellotas de oro y dos lobos negros á ella empinados sobre ondas de agua; orla azul con ocho estrellas de oro.

MENDIBELZUA—en Aozaraza (Léniz)—partido en pal con fajas de plata y azul, empezando por plata contrafajándose desde la mitad hasta acabar en dicha forma de contrafajarlo todo.<sup>1</sup>

MENDIOLA—en Placencia—partido en cuatro cuarteles: 1.<sup>º</sup> y 4.<sup>º</sup> rojos con sendas águilas de plata; 2.<sup>º</sup> y 3.<sup>º</sup> de plata con dos lobos negros linguados y armados de rojo en cada uno.

MENDIONDO—en Irun—en campo de plata un árbol verde; orla roja con ocho aspas de oro.

MENDIZABAL—en Ormáiztegui—partido en faja: alto azul con una cruz flor delisada de oro; bajo de plata con un árbol verde.

MENDIZABAL—en Urrestilla—escudo fajado de doce piezas de oro y azul, y sobre ellas seis cabezas verdes puestos en roque de orden menor; sobre el cabezón más alto una torre parda que tira á negra, con puertas y ventanas de plata entre dos estrellas rojas, que despiden hacia abajo una flámula; orla azul con ocho dentellones de oro.

(1) Para mayor claridad, véase la descripción que hace de este escudo Gracia Dei: «partido en pal con fajas de plata y azul en esta forma: la primera faja la mitad de plata, y la otra mitad azul, la segunda faja la mitad 1.<sup>ª</sup> azul y la otra de plata, y así sucesivamente.»

- MERQUELIN—en San Sebastian—en campo de plata dos llaves formando aspa, y debajo un jabalí andante con tres perros que le siguen; orla roja con roeles de oro.
- MINTEZAR ó MITIZAR—en Idiazabal—en campo rojo una cabria ó cheurron de oro entre tres roeles de plata.
- MIRAMON—en San Sebastian—en campo de plata un jabalí andante y persiguiéndole un perro. Por timbre dos llaves, como las de San Pedro, puestas en aspa debajo de solio.
- MIRAVALLES—en Alza—en campo de oro un árbol verde y dos lobos negros con lenguas rojas empinados á él.
- MIZQUIA—en Motrico—escudo dividido por una cruz roja con cinco estrellas en ella: 1.º y 4.º azules con sendas flores de lis de oro; 2.º y 3.º de plata con un lobo negro andante en cada uno.
- MONASTERIOBIDE—en Vergara—en campo negro un grifo rampante de oro; orla roja con ocho estrellas de oro.
- MOTRICO—en la villa de igual nombre—en campo rojo un castillo de plata con puertas y ventanas azules; orla jaquelada de ocho piezas de oro y azul.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(*Se continuará.*)



# SAN FRANZISKO JABIER-KO

INDIETAKO APOSTOLUARI ALABANTZAK.<sup>1</sup>

Ama Eliza Santaren Buru eta Guraso tartean,  
 Jaunaren itza ukatu eta zalkea sartu naiean  
 Lutero eta bere lagunak alchatu ziradenean,  
 Sortu zan umant miragarri bat Pirineoen oñean.

Franzisko deitzen zitzaion eta, argia ikusi zuan  
 Guraso noble batzuetatik Naparroko erreinuan,  
 Jabier izena duen erriko anziñako gazteluan,  
 Zeñak gazterik echea eta gauzak lajatu zituan.

Berez zintzoa, buruz ernéa, eta biotzez biguña;  
 Ikasoletan arkitzen zanik ikaslerik bikañena.  
 Aurreratu zan ainbesteriano, ezikan maisu egiña,  
 Laster izan zan bere lagunai erakutsitzeko diña.

Ezaguturik zeñen laburra, igeskorra dan mundua,  
 Utzi zituan ondasun eta etorkizun parretsua;  
 Eta modesti, umiltasun ta birtutez chit apaindua,  
 Artu zituen asmo sendoak irabazteko zerua.

San Inazio Loyola-koren konpañian sarturikan  
 Oñez juan zan Italiara milla pena pasarikan,  
 Non artu zuen bendizioa, Aita Santuagandikan,  
 Bere oñetan negar malkoak isurtzen ziolarikan.

(1) Poesía premiada con *accésit* en el certámen literario celebrado en Pamplona en Julio de 1882.

Geroztik aren bizimodua zan, ondasunaen ordez,  
 Jaungoikoaren izen santuan bildutzen zuena janez;  
 Panparroikeri, aunditasun ta tratu oncho baten partez,  
 Barau aundiak, zilizio ta penitenzi asko ziñez.

Gaztelu eder dorrezko eta oi biguñaren lekuan,  
 Echola otza, lasto utsa ta... arria oitzat zituan:  
 Bere biotza paraturikan Jaungoikoaren eskuan  
 Indietara fedegabeak konbertitzera zan juan.

Baña, ¿zér pena eta zer neke irago bear ez ditu?  
 ¿Zér neurri eta burubideak ez dira bearko artu,  
 Basa-umeaz ' beteak dauden erriak bear baditu  
 Bere itz eta Gurutze utsaz Jaunarengana biurtu?

¿Nola atrebitu Berri-onaren soñua tronpetaz jotzen?  
 Aserraturik, denak batean ¿alchatuko etziraden,  
 Ikusirikan euren jaungoiko palsoak lurreratutzen?  
 ¿Perill aundian aren bizia sarri arkituko etzen?

Jaunaren esku ikuseziñak egite gaitzetalako  
 Berezi zuen, barren garbia zuela zekielako;  
 Eta zeruen serbizioan ill ere nai zuelako  
 Izutzen zuen lanikan etzan biotz aundi arentzako.

On asko egiñ ondoren irten zuen bada Erromatik  
 Podoreakin, Lisboarako, eskean eta oñutsik,  
 Etzuen artu Erregek emen eman nai zion gauzarik,  
 Zeren beartsu beti izateko promesa zeukan egiñik.

Ontzian sartu zan beziñ laster, bizitza zuzenarekin,  
 Konseju sendo, errierta zur karidadezko itzakin,  
 Atzerritutzen ditu andikan ernegu, birau, itz zikin  
 Eta oitura gaiztoak, Aita baten maitagoarekin.

Bidaje luze, nekatsu artan ontzi mutillik geienak,

(1) Bárbaros.

Gaisotzen dira, eta Franziskok, kontuan daukazki danak;  
 Au konfesatu, ura sendatu, ari zuzendu itz onak,  
 Konsuelozko Aingeruchoa zuten iltzen zegoztenak.

Bidean erri asko biurtzen ditu Jaunaren federa,  
 Deabruaren mendetik kendu eta zeruko bidera;  
 Eta milla lan iragorikan allegatzen da Obara,  
 Indietako lurrean zanik erririk gaiztoenera.

Arri eta zur egiñikan zan gelditu ikusitzean  
 Erri basati aren galgiro izugarriak aurrean:  
 ¡Zenbat anima, ala emen non Ganjestik beste aldean,  
 Arkitzen ziran beti betiko inpernuaren mendea!

¡Zeñen gau beltzak zeukazkiten ¡ai! erri aek illunpetan!  
 ¡Zeñ lauso lodi eta illunak setatsuro begietan!  
 ¡Zér bakigozko<sup>1</sup> naspilla etzan egongo iskin aetan,  
 Emen judua; or, fedagea; jaungoikorik gabea, an:

Jainko palsoak gurtutzen emen; arago berriz Maoma  
 Eta arontzago erlijio ta federikan ez duena!  
 ¡Zér ikusgarri gogorra etzan izango jende aena!...  
 Ona zer bide zabal ta latza dan Franzisko Jabierrena.

¿Uste dezute, oek guziak au ikaratzen dutela?  
 Eragozketak eta perillak garaitu ez ditzazkela?  
 Izurri eta beroak eziñ suprituko dituela?  
 Odolgirozko pizti ta gizon iltzalleen bildur dala?

¡Bai zera! pozez eta kontentuz dio lanari ekiten!  
 Jan guchi eta lo guchiago dituelarik egiten:  
 Eliz, kale ta leku danetan asitzen da predikatzen,  
 Presondegi ta eritegitan tristea poztu erazten:

Alchatzen dira jainko palsoen buru egiten dutenak;  
 Gaitz nai diote, ill nai luteke; baña nasten ditu danak:

(1) Zismazko.

Biguntzen ditu biotz gogorrak Jesukristoren dotriñak,  
Eskolatutzen chit maitatsuro urbildutzen zazkionak.

Eta denbora labur batean Bataioko urarekin  
Biurzen ditu kristandadera, euren erri guziakin,  
Amar Errege, eta Erregiñ millo bat geiagorekin:  
Asko dierri argitzen ditu Jaunaren Berri-onakin.

¿Zeñek ordea ematen dio Apostolu azkarrari  
Alako indar, pazienzi ta birtuteak aiñ ugari?  
¿Ote dirade gizon uts baten lanak ainbeste mirari?  
Zerutik jaunak biraldu duen Aingeru bat ez dirudi?

Ez dakit; baña egiaz, aren ichura aundiagoa du;  
Zeren itsuak, mutuak eta gorrak sendatutzen ditu;  
Gertakizunen berri badaki, eun izkuntza baditu,  
Eta, azkenik, Jesusen gisa, ill obiratuak piztu.

Bere podore dena Jainkoak eman zion, duda gabe,  
Mundu-berria biurtu zean Eliza Santaren alde;  
Baña oraindik Santu aundiren asmoak bete ez dirade,  
Chinara doa, argirik gabe an ere milloika daude.

¡O zeñen sede arrigarria! zeñen esperanza aundia!  
Neurrigabea zan arek zuen karidade izekia!  
Betoz,—Jaunari esaten zion—gaitzak eta miseria,  
Aize pozoitu, tormentu eta.... baita ere onkeria!'

Baña Jainkoak erabakia zeukan Chinaren aurrean,  
Ainbeste neke pasa ondoren, Sanziango ondar errean,  
Asken asnasa eman zezala lur larruturen gañean,  
Nork begiratu etzuelarik, osoro bakardadean.

Eta jakiñik zeñ egun eta ordutan ill bear zuen,  
Jesusekin ta Mariarekin etzan izketan gelditzen,  
Esanaz:—Jauna, zuregan beti esperanz aundia nuen:—

(1) Martirioa.

—Maria, nere ama maitea: lagun zaidazu orainchen.—

Modu onetan gozoro zuen eman bere espiritua,  
 Eta saritzat artu Betiko Aitagandikan zera.  
 Anchen, doatsu danen erdian, makurturikan burua,  
 Para zitzaion, Santu guziak duten argizko korua.

¡Zenbat lanbide pasa ziñuzen gizatasunaren alde!  
 Zenbat jaungoiko palso zugatik lurrean betiko daude!  
 ¡Zenbat urbazter, uribitarte, dierri, erri ta jende  
 Zure prediku paregabeaz kristau biurtu dirade!

¡O San Franzisko Jabier aundia! eska zaiozu Aitari,  
 Ondo begira dezakiola gure Erreiñu tristeari;  
 Izan dezala kupida gutaz eta birali ugari  
 Zoriontasun eta atsegiañak Euskal-erri maiteari.

OTAEGI-KO KLAUDIO.

---

## LA CAZA EN NABARRA EN LOS TIEMPOS PASADOS.

---

(CONTINUACION.)

En el «amejoramiento» del mismo Fueno, hecho por el Rey D. Felipe, se dispone tambien que nadie ose coger ni matar perdiz «despues que empezen de poner ata que ayan sacado los fillos; et qui qui quiere que las matare, ó las tomare los huevos, pague de calonia LX sueldos al Rey.»

Los reglamentos de caza que contiene el Código Foral nabarro, llenaban, pues, las necesidades de la época en tal materia, y preveian la mayor parte de los casos que pudieran ser origen de contiendas entre las diversas clases sociales.

No creemos, por lo tanto, rigorosamente exacta la afirmacion del sabio Mr. Paul Lacroix (le Bibliophile Jacob); cuando en una de sus

notables obras, dice que á los escritores franceses de la edad media se debe la reglamentacion y organizacion de la *Chasse à Courre*, por lo menos en lo que se refiere á la primera, puesto que más de un siglo ántes que se escribiese el *Libro del Rey Modus*, se consignaban ya en el Fuero General de Navarra las disposiciones que acabamos de examinar.

Según lo que de ellas se desprende, empleábanse en la caza varias clases de perros, y debia tenerseles en gran estima, pues el mismo Fuero, al ocuparse de los hurtos, dice en el capítulo XVIII que «*Qui furta galgo que caza que traje correya al pescuezo con sortieylla, deve, por calonia C. sueldos. Qui alan furta ó galgo que caza, LX sueldos deve por calonia. Qui furta podenco que caza rendrá si terzero*» etc. y en el capítulo XIX se establece la calonia que debe pagar el que «*furta ó mata los canes de iuso scriptos.*»<sup>1</sup>

Los métodos de caza usados en Navarra eran, por lo visto, análogos á los que se empleaban en Francia, pudiendo formarse exacta idea de unos y otros con solo examinar las inapreciables miniaturas que enriquecen el libro del *Rey Modus* y *Les deduictz de Chasse* de Gaston Foebus, así como los numerosos fragmentos de Capiteles, mensulones y tímpanos que enriquecen la Catedral de Pamplona, los monasterios de Iranzu, la Oliva é Irache, y en general casi todos los monumentos religiosos que ostenta el solar nabarro, en cuya ornamentacion daban rienda suelta á su fantasía los hábiles *imágineros* de la edad media, retratando al mismo tiempo las creencias, las tradiciones, las leyendas y las costumbres de su época.

La caza mayor se mataba con flechas, lanzas, chuzos y hachas; para las liebres se empleaba la ballesta, con la particularidad de que la flecha, en vez de terminar en un hierro afilado, tenia frecuentemente en su extremidad una especie de maza, cuyo objeto era aturdir al ani-

(1) Como prueba del aprecio en que se tenian los perros, harémos notar que en las cuentas del gasto de la Casa Real de Navarra, se menciona diariamente á los muchos que se guardaban en palacio. En las de 1367, se lee, entre otras cosas, lo siguiente: «*Item por quarenta y un dias que fincó en Olit en los Palacios del Seynor Infant un Mastin que clamaban Roldan, et mandaron á Jaques que lo ficiesen dar bien de comer del pan quanto podria, et dió el dicto Jaques á la muylier que guardaba los dictos palacios quatro dineros por cada dia por gobernar el dicto Mastin, valen treze sueldos y ocho dineros,*»

mal con el golpe, pero sin desgarrar su piel y su carne. *La vaca artificial*, empleada aun en varios países para acercarse á los ánades, se usaba tambien entónces, y, por último se importó la onza y el leopardo, que domesticados se utilizaban para la caza de pelo, del mismo modo que los halcones para la volatería. Los monteros, precedidos de los perros, recorrian el campo á caballo, llevando en la grupa el leopardo. Cuando los perros hacian saltar la caza, soltábase el leopardo, que, perfectamente amaestrado, se precipitaba sobre su víctima, y entónces, apeándose los cazadores, arrojaban á su terrible auxiliar un trozo de carne fresca, que devoraba este, abandonando su presa y volviendo á colocarse en la grupa del caballo. Luis XI, Carlos VIII y Luis XII de Francia cazaban de este modo con frecuencia, y los leopardos que formaban parte de la *montería real*, estaban cerrados en un foso ó cueva del Chateau d' Amboise, llamada *de los Leones*, nombre que generalmente daba el vulgo á aquellos terribles carníceros.

Estamos persuadidos de que tan extraño método de caza se usó tambien en Navarra, pues es sabido que en el magnífico palacio Real de Olite existia un lugar llamado *la leonera*, donde se guardaban tan feroces animales. Así se explica por qué Carlos II, llamado *el malo*, mandó hacer unas andas para llevarlos cuando estaba de viaje, costumbre que hasta hoy se consideraba como capricho propio del carácter que por algunos se atribuye á tan renombrado monarca, pero que puede explicarse naturalmente por su afición al arte de montería.

Tal abundancia de fieras debia haber en los bosques navarros, que á pesar del placer que en la montería encontraban los Reyes y señores de la nobleza, se permitia ó toleraba la persecución de aquellas al pueblo. El número de armas que á ese objeto se destinaba era, por lo visto, extraordinario, encontrándose provistos de ellas lo mismo el sumuoso palacio del infanzón que la humilde morada del campesino; buena prueba de ello es que durante las sangrientas guerras civiles del siglo XIII los habitantes de Mendavia se armaron para la defensa de la villa con chuzos de caza, que tal vez fueran los que en este país se conocian con el nombre de *azconas monteras*.<sup>1</sup>

En los considerandos y preámbulos de las leyes de caza hechas

(1) Colocábanse las armas pendientes de las paredes de las grandes salas; tambien se guardaban en muebles, que con este motivo tomaron el nombre de *armarios*, nombre que todavía conservan, á pesar de no responder á su primer destino.

por nuestras Córtes, se encuentran noticias curiosas respecto de este punto; segun la XVII, los montes de Alaiz eran tan espesos y extensos que «si en ellos no se cazase lobos y javalíes, se multiplicarian en tanto número que en los lugares circunvecinos no podria sustentarse ganado ni exercitar la labranza.» Tambien se ve que en el siglo XVI se encontraban en este sitio osos, cosa notable si se atiende á la proximidad de la sierra mencionada á Pamplona. Los vecinos de Allo, y otros pueblos cercanos á los montes de Baigorri, mataban con mucha frecuencia ciervos, que llevaban á vender á las carnicerías, y tan rico era nuestro país en todo género de animales montaraces, que en 1396 Per de Echani y otros hombres de las montañas vendieron al Rey D. Carlos III, el Noble, 207 martas á medio florin cada una.

Segun se desprende de algún capítulo del Fuero, existian ya en Gurbindo (hoy Gurbindo de Leranoz) y en otros pueblos, villanos llamados *cazadores*, que pagaban al Rey la *vaca corta por asadura*.<sup>1</sup>

Estas agrupaciones de cazadores parece que formaban cierta comunidad ó gremio, pues en 1328 asistió á las Córtes del Reino celebradas en Puente la Reina, representando al pueblo de Eugui, Juan García, *jurado de los cazadores del Rey, y por las siete villas del valle de Esteribar don García Yeneguiz, abad de Usechi, y Domingo Tomás sayon de dichos cazadores.*<sup>2</sup>

Consta asimismo que en el año de 1463 libertó el Rey de la *pecha de los cazadores* á Martin Echevarry y su mujer, vecinos de Zubiri, y en 1576 la pecha estaba ya tasada en cantidad fija, y la pagaban los pueblos de Zubiri, Usechi, Yragui, Leranoz y Gurbindo.<sup>3</sup>

Estas comunidades se dedicaban, indudablemente, á perseguir la caza mayor, pues, segun se ha dicho, la cetrería estaba casi exclusivamente reservada á la nobleza.

JUAN ITURRALDE Y SUIT.

(*Se continuará.*)

---

(1) Contribucion sobre la cría del ganado.

(2) Archivo de la Cámara de Comptos. (Caj. 6, n.º 52)

(3) Archivo de la Cámara de Comptos. (Caj. 182, n.º 52)

## GAZTA NOLA EGITEN DAN.

—Atzo ikasarazi ziñidan guriya nola egiten dan.  
 —Bada gaur ikasi beazu gazta nola egiten dan.  
 Beindik bein iragazten da esne jatzi berria.  
 Gero botatzen zayo kuchare bat gatzagi iru picher esneri.  
 Ongi nastu ondorean idukitzen da bere epeltasunean.  
 Onetarako ingura diteke, nai bada, auts erre beroz.  
 Gatzatu dan orduan ezartzen da chuka lekuan.  
 Toki bero tsamarrean ifintzen bada, lenago eta obetoago chukatzan da.  
 Zenbat eta geiago chukatzen dan anbat eta gazta obeangoa izango da.  
 Ongi chukatu ez dan gaztak gazi antza izan oi du.  
 Ogei ta lau ordu igaro ondorean ezartzen da lasto edo zume pilacho baten gañean.  
 Onela utzitzen da bost edo sei egunean ongi chuka dedin.  
 Gero gazitzen da alde batetik, ematen zaiola ontza bat gatz libra bakoitzeko.  
 Gatz au chit urtu dan orduan, gazitzen da oro bat beste aldetik.  
 Gazitzen dagoan bitartean egon bear du toki legor eta aizetsuan.  
 Zortzi egunean gazitzen egon ondorean, garbitu bear da eskuz ur epel beroarekin.  
 Eskua igaro bear zayo gañetik, azpitik eta ertzetatik.  
 Zortzitik zortzira egiten da au bera, baldin gazta geiegi legortzen bada edo lizuntzen asten bada.  
 Amabost edo ogei egunen barrenean gaztak artzen du ori kolorea.  
 Sartzen da gero eltze edo tinaja batean eta utzi upategian.  
 Zortzitik zortzira ikusi bear da lizuntzen asi ote dan.  
 Asi bada, garbitu bear da len bezela ur bero tsamarrarekin.  
 Esnea bi alditan jatzia bada, chit ongi nastu bear da.

Euliak jo ez dezan eta arrak sortu ez ditzakion, ara zer egiten duten toki askotan.

Erretzen dituzte batzuek ezurrak eta botatzen diote aien autsa.

—Egiteko asko dirade oriek.

—Bada jakin bear dezu gauzak balio duela arreta ematen zayon ura bera.

Arreta gabe ez da gauza onik.

Eta mundu onetan gertatzen diran ezbear geienak arreta faltatik datoz.

—Izan diteke.

AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA.

---

## AZERIYA.

---

### IPUICHOA.

Lapurtuta mendian  
gazta zeramala,  
abotik joan zitzaion  
tinbili tanbala;  
eta ziolarikan  
segitu berari,  
leitz zulo char batera  
zitzaion erori.

. . . . .  
Euskal esankai zarrak  
diona, Mari Juan,  
gure portunak nola  
etorri ala juan.

RAMON ARTOLA.

---

## LA VUELTA DEL EMIGRADO.

---

(DOLORA EN PROSA)

Semejante al ave que vuelve pasado el invierno á visitar su antiguo nido, vuelvo yo á ti, tierra querida, á buscar el reposo, tras de una agitada existencia.

Ilusiones y esperanzas jamás realizadas me han tenido durante largos años alejado de este rincón bendito.

He experimentado en mi larga ausencia trabajos sin cuento, dolores, desengaños, alguna pasajera alegría, cierto; pero ¡cuántas lágrimas han borrado aquellos cortos momentos!

Hénme ya de regreso y con ánimo de morir en donde vi la luz por vez primera. Vuelvo á distinguir con gran placer la casita que ha albergado mi cuna. Veo con gusto la hermosa pradera, teatro de mis juegos infantiles, y el anfiteatro de montañas que cerrando el lindo valle donde nací, era el límite, el valladar de mis aspiraciones á los quince años.

A pesar del tiempo transcurrido todo lo encuentro como entonces. El árbol que delante de mi ventana contemplo, el arroyo que baja saltando por la montaña, el gorjeo de los pajaritos entre las ramas, el viejo caserío, todo, todo está como entonces.

¡Ay! yo solo he cambiado. Mis alegrías se marchitaron hace mucho tiempo, mi cara se ha arrugado, ya no soy el jóven fuerte y robusto que lleno de entusiasmo emigró de entre estas cuatro viejas paredes.

Ingrato, no sabia apreciar la bondad de este clima, ni la hermosura de este suelo, ni la dulzura de las costumbres de sus habitantes.

No comprendia lo que la flor suspira ni lo que el arroyo murmu-

ra. Ha sido precisa la ausencia á lejanas tierras para comprenderlo.

Cuando te abandoné patria mia, era pobre, no tanto sin embargo que me faltase un pedazo de pan; pero ambicionaba la riqueza, y en mi calenturienta imaginacion concebia á mi regreso, cargado de oro, levantar un palacio donde hoy yaces á medio desplomarte, mi casita vieja.

Las ilusiones grabadas en mi cerebro me pronosticaban un porvenir dichoso.

Llevaba el recuerdo de tus suaves primaveras, de la paz y tranquilidad de tus campos, y caminaba guiado por la esperanza de un éxito venturoso.

¿Y ahora qué traigo de esas tierras lejanas?

El cabello blanco como la nieve, el corazon destrozado por los rudos embates de la esperanza marchita, y el deseo de morir tranquilo aquí en el rincon de mi casa.

No te pido, Providencia, más que lo que perdi cuando loco caminaba en pos de la fortuna, vivir todavía unos años contemplando lo que no supe apreciar, ya que he tenido la suerte de volver, con el pedazo de pan por todo alimento y el olvido de mis desaciertos en el espíritu.

ALFREDO DE LAFFITTE.



## LEPANTOKO GARAIPENA.<sup>1</sup>

Jaunari kantau dayogun ichas zabal zelayan  
 Traziar charra oinpera zelan sartu eban,  
 Gure guraso, beso, eskuma, gloria, osasun  
 Eta Jaungoiko zarealako batalletan;  
 Zuk, Faraonen bekoki astun eta armadak  
 Ichi zenduzan triskau, zetu ta birrindurik,  
 Noren prinzipetz, ichas zakona zenduan bete,  
 Arriak legez ondarretara ondaturik,  
 Lasto igar bat suak desegiñ oi daben legez  
 Zeuk asarrean danak ichita iruntsirik.

Ontzidiagaz zeken, arroa, oso puztu zan,  
 Bere izanak ainbesteriano ziralako,  
 Eta gureai lepoa lotu baleutse legez  
 Beso altsuak jasoten ditu agintzeko:  
 Lurreratzen dauz beingo batean goyenetako  
 Zedrorik sendo, indartsu eta zuzenenak,  
 Oinperaturik zugatz argalak, aurrera dator,  
 Edanaz urak, izanagaitik iñorenak,  
 Geure lekuak zapaltzen deuskuz azartasunaz,  
 Danak guztiak baziran legez berarenak.

Chikiak dira anabasturik<sup>2</sup> ikaratuten,  
 Bere asarre chimistatsua ikusirik,  
 Jaun Jaungoikoa, zeuronren kontra eregiten dauz  
 Arpegi eta bularra biak arroturik,  
 Bere besoak armaz jantzirik zabaltzen ditu,

(1) Traduccion libre de la cancion á la batalla de Lepanto, de Fernando Herrera.

(2) anabastu=confundirse.

Sama zardena alboetaruntz biurtutene,  
 Ichas-urakaz ezotzen diran bi Esperiai  
 Biotz edendu zitala deutse agertutene;  
 Zugan zergaitik icharopena ipinten dabene,  
 Zure fedezko armaz zergaitik diran jazten.

Erremuskadaz' lotsa bagarik onetan diño  
 ¿Ez al dazaubez lur onek nire tripa erreak?  
 Ungriatarraz batuagaitik ¿noz azpiratu  
 Egin ebezan nire Asaba errimeak?  
 ¿Zeñek libradu egiñ ebazan Dalmazia ta  
 Rodastarrakin euki zituen gerretatik?  
 ¿Zeñek libradu Austriar eta Jermaniarak  
 Artu zituen ainbeste tunda latzetatik?  
 Ausaz gaur euren Jaungoikoak dauz librako barriz  
 Nire eskuma onen indartsu eskergatik?

Euren Erroma bildurrez eta umillik dago,  
 Bere kantuak negarretara dauz biurtu,  
 Bera ta bere semeak dagoz gaur lau orrian,  
 Suminaz eingo ete ditudan auts biurtu;  
 Frantzia dago ezdabaidakaz erdibituriak,  
 Eta banderan jarten dabenak Illargia,  
 Oso birrindu ez dayan dauka España larri,  
 Orreñegaitik orainche dogu guk aldia,  
 Baña Españak ezpaleu bere alako gachik  
 ¿Zeñek, bai, zeñek emengo leuskit arpegia?

Erri altsuak burua umill makurtzen deuste,  
 Buztarria neuk euren kaltean deutset lotu,  
 Eta biziaz salbeta arren euren eskuak  
 Koldar gaišoak egiten deustez neuganunzu,  
 Euren argia bera jausiaz doa illuntzen,  
 Euren muruak danak lurreruntz, or badoaz,  
 Euren dontzellak katigu dagozene mendean,  
 Euren gloriak geuregandurik danak goaz,  
 Nilon asi ta Eufatres-etik Istro otzera,  
 Eguzkiak gaur dakutsazanak artu dodaz.

Jauna, ez dozu iruntsiten zuk zeure ondrarik

(1) erremuskada=desaire.

Lapurtu dayan orrelan iñoz anditsuak,  
 Nabarmen onek, begira barriz zelan dituan  
 Arrorik loitu zure altara aïñ santuak;  
 Ez egizuz zuk arren orrelan zapaltzen larga,  
 Ez bitez izan onak pistien iñoz jaki,  
 Ez begi Jauna, onen odolik arerioak  
 Sekula bere probau, edan ta ez iruntsi,  
 Diñoalako: ¿Nun da gaur orreen Jaungoiko ori  
 Eta zertako orren gorderik jake bizi?

Zuri zor jatzun gloria andizko izenagaitik,  
 Zure jenteen bengantza zuzen aregaitik,  
 Euren zotin ta negar, zizpiru, tristeen alde,  
 Jaso izu jaso, zure besoa berbertatik;  
 Gizon bere gaur nai ez dabena izan jo Jauna!  
 Zeure ondreaz jarri egizu lotsaz gorri,  
 Iru eta lau bider agertu egiozu zeuk,  
 Zeure kastigu gogor garratza etsai orri,  
 Berorrek egin deutsun iraiña zeuronren kontra,  
 Bera ilteko ezpata zorrotz izan bedi.

Zure izena zapaldu nairik eregiten dau  
 Buru altsua, eta biltzen dauz albokoak,  
 Gu galdutea erabagirik batzarre atan,  
 Entzuten jakoz deadar, ulu ez gozoak;  
 «Goazen agudo, goazen bai ichas zakon erdiruntz,  
 Odol gorrizko osiñ biurtu au dedilla,  
 Arrain jakitzat, aren arraza zantarra arren,  
 ¡Milla arranoa! arras gaur arren, ichi illa,  
 Deslai geratzen direan gauzak, geuk zatiturik  
 Etorri bedi gura dabena euren billa.»

Batoz Asia eta Egipto izugarritik,  
 Arabiar ta Afrikatarrak alkarturik,  
 Batoz Greziar euren aldera urten dabenak,  
 Sama zarden ta oso zuzenak goraturik,  
 Batoz altsu ta ezin kontala direalako,  
 Erabagirik desegitera gure asmuak,  
 Batoz illtera zearo gure gazte guztiak,  
 Euren burdiñak jarri ta ondo zorroztuak,  
 Batoz umeak preso artzera, eta dontzellak

Ipinitera gloria baga illunduak.

Ichasoaren kolkoak artu laster ebezan,  
 Lurra egoan iñill iñillik bildurtuta,  
 Gure errutsu, biotz andiko, adoretsuak,  
 Egozan mutu, zer egiñ eziñ asmaduta;  
 Baña asmaurik eukatselako dana aldabenak,  
 Charrai gerra bat euren glorien galgarria,  
 Alan bearrez, austriatar bat jarkiten jake,  
 Eta beragaz gure España gerraria,  
 Ez ebalako Jaunak nai izan Babelek preso,  
 Euki egian Sion, zeiñ jakon bere Erria.

Legoia egon oi dan erara eiza artzeko,  
 Dongak egozan katolikoi icharoten,  
 Oneen jagola ziñealako baña zu, Jauna,  
 Biotza jake bildur-jantxitik billostuten,  
 Goiko arnasa pozgarriagaz zuk sendotuta  
 Adoreturik sartu zeitezan batalletan,  
 Euren eskuak baita besuak zuk, zeuk, deutsezuz,  
 Galtzairu-arku zaill zaillen gisan gertaketan,  
 Ikusi zedin zeure ezpata zelan ebillan,  
 Euren eskumen arma zorrotzen zirtzarretan.

Arritzen dira anditzat ara joan ziranak,  
 Sendoak eta bioztsu danak ikaratu,  
 Burpill goyena oi dan erara beruntz itzulten  
 Zuk gure Jauna, charrak zenduzan azpiratu;  
 Gure bateri milla igesi urrin doakoz,  
 Lasto bat zelan aiñe putzeten dan joaten,  
 Mendi chunchurrak diran legeche gorri jarriten,  
 Inguru danak su eta garrak badauz artzen,  
 Modu berean inguraturik zure sumiñak  
 Aren arpegi arroak dira lotsatuten.

Zatitu zeuntsan dragoe gogor ari burua,  
 Ebagi ego ezañi ta beso indartsuak,  
 Aiñ mutilldurik ikusitean bere burua  
 Eskergak ziran aren orroi ta chiliuak;  
 Eskutetan da lurpeko leza itsu batera,  
 Chistuka bere suge lagunak doaz ara,  
 An lau orrian illunpeetan dagoz gaiñoak,

Zerren legoiak sarturik euken larri ikara,  
 Nok Espaňatik urtenagaz bat atera eban  
 Orroiak, emon eutsen lenengo bildur charra,

Euren giari gizachar arek au ikusirik  
 Bere begiak biurtzen ditu lurrerunza,  
 Eta Zu, Jauna, izan zinean gora jasoa,  
 Eldu zalako zeurorren egun latz garratza;  
 Martizdi ondo armaduaren Jauna, zara zu,  
 Zara Tiroren idun zardenen mostutzalle,  
 Zara beraren zedro zuzenen menpelaria,  
 Zara beraren mendi altuen Jaun ta Jaube,  
 Bere torreak, bere muruak, bere ontziak,  
 Zureak dira bereiztu baga batcho bere.

Babilonia eta Egipto izango dira  
 Zure lantza ta zure suaren oso bildur,  
 ¡Ze ke moltsoak igoko daben egun argitan!  
 Charrak dirala egiten oso zur eta lur,  
 Arpegi illunaz leku ezkutu poz bageetan  
 Negarrez dabe irago bear lotsaria,  
 Zure tristea Grezia bere zarealako,  
 Egiptotarren laguna eta pozgarria,  
 Jaungoikoaren bildur santua botarik, zerren  
 Jarraitu dozun euren bandera galgarria.

Likiskeria zale orregaz ȝzelan zenduzan  
 Lotsagarriro zeure alabak jantzi lóraz?  
 Zure frutuak ezaindu gura ebezanakaz  
 Euren oiñkada igiñgarriai jarraituaz?  
 Eta sekula ez dozulako negarrik bota,  
 Garbietako egin zenduan dongarua,  
 Jaunak berberak bere asarrez bengauko deutsu,  
 Ebagiagaz iduna zuri jo gaiñua!  
 Eta ȝnok barriz bigundu daike ezpata miñaz  
 Berak jasoten daben besotzar indartsua?

Zeure ontzidiz puztu ziñean zu bere Tiro,  
 Ichasoetan baziñan legez zen nagusi,  
 Baita lurraren ertzetaraño zeure gerrakaz  
 Bildur larria zeuk bazenduan sar erazi;  
 Zuri bere ȝnok kendu eutsuzan al izateak

¿Zeñek armadu eutsun dakusun lotsaria?  
 ¿Zeñek ipiñi tayu orretan gloria baga?  
 ¿Zeñek ekarri orrenbesteko lazeria?  
 ¿Nok gautu zure gerrari orren pare bageai  
 Lenago euken izen argitsu eregia?

Negarrez ito zaiteze ichas-ontzi arroak,  
 Zuek zenduen argia dago amataurik,  
 Iratargia bandera jarten dozun orri ¿nok  
 Baña artuko? nok deutsu oraiñ errukirik?  
 Likiskeria zale zarean Asia loya,  
 ¿Nok artu daike zugaitik damu puskaren bat?  
 Nok erregutu daike zugaitik ¿zeñek eskatu?  
 ¿Zeñek bazeunkan zeure burua Jaungoikotzat?  
 Jaunak bengetan badeutsuz bere zeure okerrak,  
 Eurok kastigu eske dagokaz zeurorrentzat.

Ikusi ziran zeure besoak erdibituri,  
 Urak ibilten zure piñurik batcho baga,  
 Nortzuk bertako poto ta lauak loitzen ebezan,  
 Ikusiagaz gero betiko ill ziñala,  
 (Esango dabe galduen orrek ikaraturik)  
 Indartsu ori ¿zeñek ete dau azpiratu?  
 Jauna bera da bere prinzipi fededunaren  
 Eskuz dabena bere eskua argiratu,  
 Bere gloria andiagaitik, zeñek nai eutsan  
 Gure España oni garaitz au eskuratu.

Bedeinkatua, Jauna, zeurorren anditasuna,  
 Ainbeste kalten, ainbeste gachen ondorean,  
 Gure erruen kastigu latzak zuk bota arren,  
 Arerioa jarri zenduan ankapean,  
 Arrokeria anchiñakoa birrindu zeuntsan,  
 Betiko sutan kondenadurik bizi bedi,  
 Zure esleidu danak adorau zagiezala,  
 Zeru guztiak zeure izena jaso begi,  
 Zu zareala gure Jaungoiko poztutzallea,  
 Ao betean lurrik guztiak kantau legi.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

**APUNTES NECROLÓGICOS.****D. MARIANO DE ZABÁLBURU.**

El dia 10 del corriente falleció en Madrid este distinguido caballero bizcaino, que había prestado señalados y repetidos servicios á su tierra natal.

Nació en Bilbao, en 1817, siendo sus padres D. Francisco de Zabálburu y D.<sup>a</sup> Segunda de Basabe, ambos de noble estirpe bizcaina. Recibió su primera educación en el famoso Colegio de Albia, dirigido á la sazon en la parte literaria por el célebre escritor y poeta don Alberto Lista. Despues de concluir sus estudios primitivos y de humanidades, para los que presentaba una disposicion extraordinaria, se trasladó á París, donde con verdadero ahinco se dedicó al estudio de la física y de la química, haciendo tales progresos en estas ciencias, que llegó á alcanzar uno de los primeros puestos en el colegio de Louis Le Grand, mereciendo de sus profesores las más distinguidas recompensas.

En París vivió por espacio de varios años, en casi toda la década de 1840 á 1850, siendo su casa el centro de reunion de varios jóvenes españoles y franceses, que llegaron con el tiempo á hacer ilustres sus nombres en el cultivo de la ciencia y del arte.

Muertos sus padres, regresó á España, y dedicado al estudio constantemente, adquirió un vasto caudal de conocimientos que su extrema modestia contribuyó á que no brillasen tanto como era de esperar. Por este tiempo comenzó, impulsado por sus decididas aficiones bibliográficas, á formar una biblioteca, diariamente enriquecida con las obras más notable que salian á luz, así en España como en

el extranjero, y que es actualmente una de las mejores entre las bibliotecas particulares.

La necesidad que Bilbao tenia de ser representada en las Córtes por un hombre de verdadera independencia y de reconocida ilustracion, que estuviera además relacionado con los personajes politicos de más influencia, hizo recaer en D. Mariano de Zabálburu el nombramiento de diputado á Córtes por la capital de Bizcaya, cargo que desempeñó con tal celo, y sobre todo con inteligencia y éxito tan satisfactorios, que mereció unánimes aplausos. Desde entonces hasta su fallecimiento, no ha cesado el Sr. de Zabálburu de favorecer en cuanto estuviese de su parte, así á las autoridades de su país como á cuantas personas se acercaron á su casa, abierta siempre para prestar los servicios que de él se solicitaran.

Posteriormente fué nombrado Secretario del Congreso, y diputado á Córtes por el distrito de Mula (Murcia), que desde entonces hasta su muerte ha continuado eligiéndole para que le representara en la Cámara, no ocupando otros puestos de mucha mayor importancia, por no permitírselo su excesiva modestia, no obstante la cual, el nombre del Sr. Zabálburu figuraba en varios Consejos de administración de las Compañías de crédito más reputadas de España.

El Sr. Zabálburu ha dejado al pueblo que le vió nacer un nombre glorioso, que no se borrará de la memoria de sus paisanos. Su humildad era tan grande como su ilustracion: verdadero cristiano, se complacia en hacer cuantiosas limosnas, sin que sus mismos hermanos lo supieran. Mas á pesar de eso, no han podido ménos de hacerse públicas, por su naturaleza, dos obras benéficas que se deben á los caritativos sentimientos del ilustre finado, y cuya realizacion casi ha coincidido con la muerte del llorado bienhechor. Es una de estas obras la terminacion y donacion al valle de Gordejuela, donde tienen su prosapia los Sres. de Zabálburu, de unas magníficas escuelas levantadas allí á expensas del finado y de su hermano D. Francisco, y la otra, la cesion, en la zona de ensanche de Bilbao, de valioso terreno para la edificacion de una nueva parroquia exigida por el gran aumento de vecindario de la capital de Bizcaya.

El duelo producido por la muerte del Sr. Zabálburu ha sido general en Bizcaya y entre cuantos tenian el honor de conocerle. Testimonio elocuente de ello ha sido la conducción de sus restos mortales desde la casa mortuoria á la Estacion del Norte, seguidos de numero-

so séquito, presidido por el Sr. Duque de Medina-Sidonia, en nombre de la Real Familia, y en el cual tenia digna representacion la colonia bascongada residente en la corte; y la traslacion de los mismos desde la estacion de Bilbao al Campo-Santo de Mallona, escoltados por numerosísimo cortejo fúnebre, del que formaban parte todas las autoridades. Grande fué tambien la concurrencia que asistió á los funerales que por el eterno descanso de su alma se celebraron en la Iglesia de San Jerónimo de Madrid; mereciendo tambien especialencion las honras fúnebres que, por acuerdo del Ayuntamiento del valle de Gordejuela, que tanto debe á la munificencia de los Sres. de Zabálburu, se le dedicaron en la iglesia parroquial de San Juan del Molinar, cubriéndose con paño negro en señal de luto la fachada de las escuelas recientemente construidas en aquel valle á expensas de tan distinguidos señores.

La Diputacion de Bizcaya acordó, en sesion del dia 11 del actual, consignar en acta el sentimiento con que habia recibido la noticia de la muerte del respetable patricio bizcaino.

¡Dios le haya acogido en su seno, y conceda á su distinguida familia resignacion cristiana!



## NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

---

*Elementos de Psicología, Lógica y Ética, por D. Luis María Eleizalde.*—Muy notable, por más de un concepto, es la obra de filosofía que con este título ha publicado recientemente el sabio y modesto catedrático del Instituto de 2.<sup>a</sup> enseñanza de Guipúzcoa, D. Luis María Eleizalde.

Consta la obra de tres tomos, destinándose uno de ellos á la Psicología, otro á la Lógica y el tercero á la Ética, y ha merecido justísimos elogios de personas insignes por su ciencia, entre las cuales podemos citar al Eminentísimo Cardenal Rampolla, actualmente Secretario de Estado de Su Santidad Leon XIII.

Aunque la obra está principalmente dedicada á los alumnos de los Institutos de segunda enseñanza, nada perderán con hojearla, ántes bien sacarán de su lectura fruto provechoso, las personas amantes de los estudios filosóficos, porque á la multiplicidad de puntos interesantísimos que abraza, une tal órden en la distribucion, tal precision en los términos, y tan envidiable claridad en la exposicion, que viene á constituir un hermoso compendio de filosofía cristiana.

No es de extrañar, por tanto, que este excelente tratado, ajustado rigorosamente á las doctrinas de Santo Tomás, tan recomendadas por el venerable y sapientísimo Leon XIII, haya sido objeto de unánimes elogios que le han tributado personas de reconocida autoridad científica, y que el Consejo de Instrucción pública la haya aprobado, declarándola de texto.

Digna es tambien de alabanza y de imitacion la idea que ha tenido el Sr. Eleizalde de sembrar oportunamente principios metafísicos que saquen á la actual enseñanza filosófica del reducido círculo de pura antropología, lo que constituye un verdadero progreso.

A la par que por la publicacion de su importante obra y la favorable acogida que le han dispensado personas competentísimas en las

materias de que trata, felicitamos á nuestro querido amigo y paisano el Sr. Eleizalde por haber sido propuesto en primer lugar de la terna para la cátedra de metafísica vacante en la Universidad de Santiago, distincion que, sobre otras muchas, honra en su brillante carrera á tan eminente profesor.

---

## MISCELÁNEA.

---

Hemos tenido el gusto de ver los objetos que constituyen el regalo que las señoras de esta Ciudad hacen á S. S. Leon XIII, con motivo de su Jubileo Sacerdotal.

Llaman la atencion entre ellos unos preciosos bordados, obra de la Srta. de Aguirre.

S. Emma. el Cardenal Massaja, de la Orden de los Capuchinos, acompañado de su secretario, ha presentado á S. S. Leon XIII, el cuarto volumen de su importante obra «Mis treinta y cinco años de mision en la Alta Etiopía.» S. S., admirando la lujosa edicion y la magnífica carta geográfica del país, formada por Mr. d' Abbadie, unida á la obra, ha felicitado al Embo. Cardenal que continua publicándola, á pesar de su avanzadísima edad.

Cada tomo cuesta 12 pesetas. Ha tenido tal aceptacion esta obra, que está traduciéndose al francés, inglés y aleman.

Ha visitado esta Ciudad el venerable Obispo de Ancud, Fray Juan Agustin Lucero, de la diócesis del archipiélago de Chiloe, República de Chile.

El respetable prelado ha venido á Europa con objeto de asistir al Jubileo Sacerdotal de S. S. Leon XIII, haciendo con este motivo un viaje de 6.000 leguas.

Le acompañan el Rector y Vice-Rector del Seminario de Ancud, y tres sacerdotes de la Orden de Santo Domingo como capellanes de honor.

Segun nuestras noticias, ha manifestado su grata impresion por su excursion por España, y principalmente por nuestro país, demostrando gran entusiasmo por la lengua euskara, pues parece que cuenta con algunos bascongados en su diócesis, y entre otros el P. Carriquiri, natural de Motrico y capellan suyo.

El cónsul de Chile en esta Ciudad, nuestro distinguido amigo y colaborador D. Alfredo de Laffitte, le ha regalado un ejemplar de su preciosa obrita de cuadros bascongados *Tierra Euskara*, el Diccionario de Aizkibel y la gramática de Campion.

Dadas las afinidades de los chilenos con los bascos, (todos los apellidos de aquella República son bascongados), nada nos extraña esta aficion hacia la lengua de sus antepasados.

Se ha repartido el cuaderno 23 del *Diccionario etimológico del idioma bascongado*, escrito por D. Pedro Novia de Salcedo, y que tan merecida aceptacion ha obtenido en el país; en dicho cuaderno anuncia su inteligente editor D. Eusebio Lopez, que con el próximo termina el primer tomo del Diccionario, y con el mismo será repartido el foto-grabado del autor, como regalo que la casa editorial hace á los suscritores.

En sesion del dia 11 del mes actual, acordó la Excma. Diputacion provincial de Bizcaya suscribirse á cinco ejemplares de esta obra, disponiéndose además, á propuesta del diputado D. Angel de Uría, que se ofreciera uno de estos ejemplares lujosamente encuadernado y con la oportuna dedicatoria á la familia del autor, como muestra del alto aprecio que hace aquella Corporacion provincial de la obra del benemérito patrício bizcaino.

La misma Corporacion acordó, en sesion del dia 8 del corriente, crear en el Instituto bizcaino una cátedra de bascuence.

Aplaudimos con entusiasmo tan patrióticos acuerdos.

La Excma. Diputacion provincial de Guipúzcoa ha acordado designar al ilustrado ingeniero agrónomo D. Eugenio Garagarza, paisano nuestro, para que estudie la enfermedad que viene afectando á los castañales, en gran parte de esta Provincia, y como resultado de este estudio presente á la misma Corporacion una Memoria en la que se propongan los medios de que puede usarse para combatir esa verdadera plaga.

El asunto es importantísimo, y aplaudimos de todas vías tan acertado acuerdo.

Nuestro paisano el distinguido ingeniero guipuzcoano D. Bernabé Michelena, jefe del negociado de montes del ministerio de Fomento, ha sido nombrado Inspector regio de la Exposición universal de Barcelona.

En la Habana se ha abierto una suscripción para erigir una estatua al autor del *Gernikako arbola*, D. José María de Iparraguirre.

El importe de la lista de suscriptores que publica el *Laurak-bat* asciende á una suma de consideración.

La noche del 20 del corriente verificóse en el Teatro principal de esta Ciudad un concierto organizado por la Sociedad Coral á beneficio de los pobres.

A la velada asistió numerosa concurrencia, que salió muy complacida.

Así los coros cantados por el orfeón, como la *sonata* que ejecutó al piano el Sr. Oñate, la melodía que cantó el Sr. Uría, acompañado al piano por el Sr. Bago, las piezas que interpretó la Música Municipal y la zarzuela *En la cárcel*, representada por los jóvenes Saizar, Luzziaga y Ramírez, merecieron nutridos aplausos del público.

Felicitamos á la Sociedad Coral por sus adelantos, y por los sentimientos laudabilísimos con que organizó el concierto á que nos referimos.

Leemos en *La Correspondencia de España*:

«Nuestro querido compatriota el eminentísimo tenor Gayarre, que actualmente se encuentra en Madrid, estuvo en Palacio, donde fué invitado el dia del santo de su alteza real la infanta Isabel para que cantara algunas piezas. El insigne artista, agradeciendo tanta honra, estuvo de cinco á siete de la tarde en las reales habitaciones, donde se hallaban S. M. la reina, SS. AA. la princesita y la infanta Isabel y varias aristocráticas damas.

La princesita cantó con Gayarre, á duo, el zortiko *Gernikako arbola*.

Inútil es decir que Gayarre fué extraordinariamente celebrado, y

que salió de la real estancia sumamente satisfecho de la benévolas acogida que, como siempre, obtuvo de tan augustas personas.»

—————  
Acaban de llegar con felicidad á Buenos-Aires nuestros *pelotaris*.  
Reciban nuestro entusiasta saludo.

—————  
Ha salido á luz el *Egunaria* ó calendario bascongado para 1888, que se ha publicado por iniciativa del Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad.

El *Egunaria* responde á un fin eminentemente práctico, cual es el de proporcionar á nuestros honrados campesinos, que no entienden otra lengua que la que aprendieron en la cuna, el medio de enterarse de multitud de datos que les son útiles para sus faenas, como las fases de la luna, los trabajos agrícolas que en cada época deben ejecutar, etc. etc. Inclúyense tambien en este opúsculo, que debe contribuir mucho á la propagación del espíritu euskaro, composiciones literarias de diversa índole en bascuence, refranes, cuentos, y noticia de las ferias y mercados que se celebran en Guipúzcoa, y de las horas de salida de coches de San Sebastian para diversos pueblos de la provincia.

La aceptación que el *Egunaria* obtenga en el país será grande, á no dudarlo, porque impreso por vez primera el año último, mereció favorable acogida del público, demostrando que viene á satisfacer una verdadera necesidad.

Se vende al ínfimo precio de 15 céntimos de peseta ejemplar, en la imprenta de los Hijos de I. R. Baroja, y en la calle de Narrica, número 23, estanco.

Cada colección de 100 ejemplares se servirá á 10 pesetas, pudiendo dirigirse los pedidos á D. Carmelo de Echegaray (Pescadería, 1, principal.)





## LA CAZA EN NABARRA EN LOS TIEMPOS PASADOS.

(CONTINUACION.)

La cetrería constituía en la edad media un arte de gran importancia, aunque conocido ya desde la más remota antigüedad: los señores acudian, no solo á la caza sino á las ceremonias y actos públicos, con el azor ó el halcon sobre el puño como símbolo de su alcurnia y poderío; era como la espada, un signo de nobleza que se llevaba hasta en la guerra. En una gran parte de Europa, cuando comenzaba el combate, el caballero entregaba á su escudero el ave de rapiña, y volvía á cogerla despues de la lucha. Si el señor caia prisionero, las caballerescas leyes de aquella época le prohibian enajenar el ave ni aun para pagar su rescate: en tal caso debia darse libertad al halcon.

Era este considerado como *noble* entre los volátiles, teniéndosele por superior al águila y al buitre, y todo hidalgo, cazara ó no, mantenía algunos de esos pájaros como signo de distincion.<sup>1</sup>

(1) En Navarra se apreciaban tambien muchísimo, como lo prueba el Fuenro general, que en el capítulo XXI, del Título de *Furtos* dice: «Todo hombre qui furta aztor desatando de la percha ó sacando de casa deve peytar C. sueldos de calonia, et si fuere mudado por cada muda C. sueldos. Et por el falcon L sueldos, et si mudado fuere por cada muda L sueldos.

Y en el capítulo XXII. «Qui furta gavillan ha de calonia XX sueldos, et si mudado fuere por cada muda XX sueldos,

El precio de los halcones era elevadísimo en la mayor parte de los países, pues no era raro el importarlos de tierras tan lejanas como Marruecos, Suecia, Turquía, Islandia, etc. En 1353, el Gobernador de Nabarra mandaba pagar á Ochoa de Juan de Caraz y Miguel Sanchez de Ursua, por un azor hallado en el monte de Ibarrola, lo siguiente: «Por guardar el nido 10 sueldos: por subir al árbol 5 sueldos: por los gastos de traerle 3 sueldos: total 18 sueldos.» (Cajon 12, n.º 9.)

El infante D. Luis hacia en 1361 que su tesorero pagase á Pedro Sanz, dicho Moiso, cazador y morador en Valcarlos, «por 4 azores primos, de tres nidadas, lo que era acostumbrado» constando por la carta de pago del *Cavexalero* de Pero Sanz, que se entregó por cada azor 12 sueldos, y al que buscó y guardó los nidos «por cada nido un cahiz de trigo estimado en 10 sueldos, y al que subió en las Fayas (hayas) y descendió á los nidos por cada uno 5 sueldos.» (Caj. 14, n.º 114.)

El mismo infante mandaba pagar á Sancho de Elizamendi (dicho Escás) cazador morador en Baztan, un azor, y á Sancho Martinez de Oroz, escudero, dos azores, *uno primo y otro torzuelo*.

Algunos años despues, en 1383, el Rey de Castilla regaló á Carlos II de Nabarra dos halcones, y este monarca entregó cincuenta florines á los dos hombres que los condujeron. (Caj. 47, n.º 95.)

A pesar de que las leyes nabarras castigaban, segun hemos visto en el Fuero General, á los que destruian los nidos de tan preciadas aves, parece que, «se tomaban huevos de los nidos para hacerlos sacar á las gallinas,» y donde no hallaban huevos ballesteaban los nidos y los echaban, por lo cual estaban «totalmente destruidas todas las raleas de las dichas aves de rapiña.»

Para evitarlo, los Reyes nabarros trajeron mudas de azores y alcones de Irlanda y otros sitios, y los hicieron echar en las montañas con objeto de que se multiplicasen.

El mismo D. Carlos III, el Noble, enviaba á buscar halcones á Barcelona, á las Landas de Burdeos y á otras comarcas distantes de Nabarra.

Ya hemos visto que el Rey de Castilla regaló al de Nabarra dos halcones, y esta clase de presentes se consideraban como verdaderamente régios y los más valiosos que hacerse pudieran si las aves estaban amaestradas con esmero. Cuando el Conde de Nevers, hijo del

Duque de Borgoña Felipe el Atrevido, fué hecho prisionero en la batalla de Nicópolis, el Sultan Bayaceto le mostró su tren de caza en el cual se contaban siete mil halcones é innumerables monteros. Al saberlo, el Duque de Borgoña se procuró doce halcones blancos, aves rarísimas, y las remitió á Bayaceto, que de tal modo apreció el obsequio, que en agradecimiento puso en libertad al hijo del duque francés.

Segun el *Libro del Rey Modus*, ántes nombrado, tan NOBLES se consideraba á los halcones, que nunca se empleaban para una de estas aves los utensilios y la vajilla que hubieran servido para otra, y en cuantos objetos se les destinaban mostrábase un lujo incomprendible; el guante sobre el cual se colocaba el pájaro se empleaba para él exclusivamente y era un precioso objeto de orfebrería: la caperuza que cubría la cabeza del halcon, para impedirle ver cuando no cazaba, soña ser bordada de oro y perlas, y adornada con plumas de *aves del paraíso*.

Cada halcon llevaba en las patas dos cascabeles donde se grababan las armas de su dueño; estos cascabeles ó campanillas generalmente fabricados en Italia, y muy especialmente en Milan, producian un sonido agudo, que indicaba la direccion tomada por el ave, cuando por los accidentes del terreno ó la altura á que se habia remontado no era posible distinguirla.

Poníanse tambien á los halcones unas correas en las patas, cuyo objeto era atarlos á la percha donde reposaban habitualmente; en la extremidad de ellas colgaba una anilla de cobre ó de oro, en la cual se grababa el nombre del dueño. Esto se hacia para que pudiera devolverse á aquel el ave, si, como sucedia algunas veces, el halcon llevaba á extraviarse.

Para demostrar la importancia que se daba á la *educacion* ó amasamiento de esas aves, recordarémos que, segun dice en sus Memorias el Mariscal de Fleuranges, el gran Halconero de Francia, uno de los cargos más importantes de aquel reino, cobraba en tal concepto una asignacion de 4.000 florines de oro, ó sea 80.000 francos de la moneda actual próximamente. Dicho funcionario tenia bajo sus órdenes á 50 nobles y 50 halconeros, que percibian un salario de 600 y 200 libras respectivamente; su *tren* consistia en trescientos halcones y disfrutaba de numerosos privilegios, entre otros el de cazar en todo el reino, el presentarse en las ceremonias públicas con el halcon so-

bre el puño, y el que durante las cacerías el Rey no soltara el halcon sino despues que él hubiera soltado el suyo.

La cetrería tenia su tecnicismo especial, y su época de mayor brillo y apogeo fué el siglo XIV. Tan extendido estaba este arte, que en todas las posadas se hallaba gran número de perchas, para que los cazadores que se detenian á descansar colocaran sus halcones.

La enseñanza y amaestramiento de estas aves requerian una paciencia y una habilidad especiales, siendo verdaderamente sorprendente el trabajo que se imponian los halconeros hasta conseguir que aquellos animales, de instintos fieros y salvajes, obedecieran al silbido, al gesto ó á la voz de su amo. En general, los halcones machos se destinaban á la caza de la perdiz y de la codorniz, y las hembras á la de liebres, milanos, grullas, etc.

El modo de enseñarles á perseguir y cobrar la caza era análogo al que se emplea actualmente con los perros; pero para amansarlos se les privaba del sueño y se les trataba con dulzura.

Los Reyes y Príncipes nabarros, que como ya vimos miraban con especial interés cuanto se relacionaba con la cetrería, tenian entre su servidumbre uno ó más halconeros, respecto de cuyos salarios y otros detalles más ó menos curiosos nada decimos por no prolongar demasiado estos apuntes.

A principios del siglo XVI el arte de la cetrería empieza á declinar por efecto de la modificación que en esa época sufren las costumbres de nobleza, y quizá tambien por la vulgarización de las armas de fuego; pero la montería conserva su importancia y las cacerías de todo género continúan siendo el placer más universalmente estimado sobre todo entre los soberanos y señores.

La Corte nabarra, aunque más atenta á las cosas de la guerra que al fausto y la riqueza, se distinguió por su afición á ese varonil ejercicio, al que tanto se prestaba nuestro accidentado suelo.

JUAN ITURRALDE Y SUÍT,

(*Se continuará.*)



## BELEA ETA AZERIA.<sup>1)</sup>

Zur aritz luze baten	¡Ezin gora igo!
Tontor-tontorrean,	Igotzen banaiz ere
Bele bat gelditu zan	Ez likek balio!
Joan dan egunean.	Zeren nik nai banuke
Bere mokoan zeukan	Argana gora joan,
Gazta bat guria,	Iges egingo likek
Borda leio batetik	Bereala egan.
Ebatsi berria.	Zerbait beste gauzarik
Azeri bat irten zan	Beaiat asmatu,
Arkaitzen artetik,	<i>Tat tat</i> orainchen bertan
Eta igarotzen zan	Zaidak gogoratu;
Zur aritz azpitik;	Eziñ obeagoko
Ozta zuen gaztaren	Pensamentuba dek,
Usaia sentitu,	Sei minutu baño len
Gora begiratuaz	Gazta nerea dek.
Bertan zan gelditu;	Agur adiskidea,
Ikusi zuenean	Dio betik deitzen,
Ain gazta guria,	Zure edertasunak
Zinzillika zerion	Nau oso zoratzen;
Aotik lirdia.	Moko oria dezu,
Geldi-geldi zegoan	Luma beltz-urdiña,
Zur aritz azpian,	Begia berriz galant
Gazta nai, eziñ izan,	Argi eta fiña,
Zalez errabian.	Itz batean zerade
Bere barrenen zion,	Ain guztizko joia,

(1) Samaniego-ren ipuiak euskerara itzuliak.

Non arkitu diteke	Ez det nik aditu.
Beste bat doi-doia.	Orain nik gazta jaten
Sinistatu nazazu:	Dedan bitartean,
Dudarika bage,	Goza zaitez zu zere
Egaztien artean	Arrotasunean:
Ziñake errege,	Jaungoikoak dizula
Zeran bezin ederra	Luzaro osasuna,
Bazendu kantua;	Zure kantu eztia,
Ala dezun, edo ez,	Zure edertasuna;
Or dago kontua.	Kontentu izango naiz
Beleak aditzean	Ni nere aldetik,
Lausengacho ura,	Tripa betetzen badet
Sentitzen du beregan	Maiz zure mokotik.
Kantatzeko gura.	Au esan, eta joan zan
Ozta idikitzen du	Bere gaztarekin;
Gaišoak mokoa,	Belea gelditu zan
Bereala lurrera	Sabel utsarekin.
Gazta an dijoa.	Lausengarien itza
Azeriak algaraz	Duenak sinisten,
Omen zion deitu:	Onelakoše chalmak
Orren kanta ederrik	Ditu eramaten.

## OLLARRA ETA AZERIA.

Ollar bat zebillen bein	Ezin begiak kenduz
Pachara ederrean,	Iñolaz argandik.
Soroa jorratuaz,	Gain-gañean zegoan
Jaten goiz batean.	Jarririk ederki:
Kakaraza ékiñaz,	Ollar ederragorik
Orra non batetan	Ez det nik ikusi.
Igotzen dan ollarra	Atzapar bat bazuen
Arbolera egan.	Kana batekoa,
Begira negokion	Atzeko azkazala
Ni bazter batetik,	Zenzadarrekq;:

Bularra chit lodia,  
 Lepoa laburra,  
 Begi ori-gorriak,  
 Mokoa makurra;  
 Atzeko lumak jo nai  
 Zioten burua;  
 Zinzilik goitik-bera  
 Egiñaz arkua;  
 Galdor gorri andia  
 Zeukan ain zuzena,  
 Non artan ikusten zan  
 Beraren kẽmena.  
 Aren luma ederrak  
 Eguzkiak jorik,  
 Distiatutzen zuten  
 Guztiz urrutitik  
 Alako moduan, non  
 Ez nezake esan,  
 Gure ollar ori zer  
 Kolorezkoa zan;  
 Ain laster zirudien  
 Zillarra, urrea,  
 Non perla, esmeralda,  
 Non diamantea.  
 Ari begira ezin  
 Nintzan ni aspertu;  
 Ez pensatu dedala  
 Ezertan edertu.  
 Oraindik sei minuto  
 Igano baño len,  
 Azeri zar andi bat  
 Orra non datorren.  
 Ikusten du ollarra,  
 Gelditzen da bertan,  
 Betik gora asten zaio  
 Onela itzketan;  
 Biba, biba, maitea,  
 Auñen bai berria,

Pákeak egin dira;  
 Gaur mundu guztia  
 Bizi diteke aisa,  
 Beldur gabetanik;  
 Iñork ez du aurrera  
 Izango etsairik;  
 Katu eta chakurrak,  
 Otso, arkuimeak,  
 Azeriak, ollarrak,  
 Gera adiskideak.  
 Jachi zaitez lasterka,  
 Beldurrik ez izan,  
 Elkarri laztancho bat  
 Beaiogu eman.  
 Ollarrak bereala  
 Dio eranzuten:  
 Zaude piška-piška bat,  
 Orra non datozen  
 Iru azeri-chakur,  
 Orra otadian  
 Lasterka lau oñean  
 Lertzeko zoriān.  
 Ez dago, ez, dudarik,  
 Diozu egia,  
 Oiek dakarte seurki  
 Pakeen berria.  
 Aditu bezin laster  
 Chakurren izena,  
 An dijoa azeria  
 Alduen lenena.  
 Zaude, zaude, ollarra  
 Asten zaio deitzen,  
 Bereala nazazu  
 Emendik jachitzen,  
 Ez dago gelditzeko  
 Gure azeria,  
 Badirudi igesi  
 Dijoan erbia.

Guztiz presa det, dio,	Guztiz-asko jakiña
Bereala or naiz,	Zan azeri zarra;
Guk onelako presak	Baña ollarra ere
Oi ditugu chit maiz.	Etzan oso narra.

EL SECRETO DE LA PALABRA  
REVELADO POR EL BASCUENCE.

(CONTINUACION).

Más adelante verémos el fondo de verdad que encierra nuestra suposicion; mas, por ahora, apresurémonos á anotar que la raíz *i* es la generadora de *iz* (palabra), y en vista de esto no es aventurado suponer, dadas las funciones que desempeñan los pronombres, que estas partes gramaticales fueron en sus orígenes los nombres mismos de la persona que fué llamada así por su característica la palabra. Luego si estas suposiciones se realizaran, resultaría que la raíz *i*, generadora de la voz *iz* (palabra), sería el signo y símbolo del *alma*, imagen de Dios, *i*, y generadora del lenguaje y de sus voces. Si estas suposiciones se realizaran, y más adelante verémos que en efecto se han realizado, tendríamos que en los orígenes del lenguaje Dios ha sido llamado *i*, y el alma, su imagen, ha sido á su vez llamada *i*, de modo que nuestras ideas se reflejan en el lenguaje con una fidelidad jamás imaginada. Mas, ántes de ocuparnos de este delicado punto, conviene analicemos el auxiliar activo *auki*, eufonizado *euki*, como hemos analizado el pasivo *izan*.

Veámoslo: *auki* ó *euki* debe su valor y su significado á su radical *au* (posesion, haber), al paso que su terminal *ki* es una característica verbal y una de accion comun que ha sido en efecto el infinitivo generador de su actual conjugacion *n-au*, *au*, *d-au*, *neb-an*, en vez de

*neu-an, nau-an, eb-an*, en vez de *eu-an, au-an*, etc., y por lo tanto el auxiliar activo primitivo de la lengua; al paso que su terminal el sufijo *ki* es una característica verbal y una partícula de acción común á dicho verbo y á otros de los más primitivos del bascuence: *eba-ki* (cortar), de *eba* ó *epa* (corte); *ede-ki* (abrir) de *ede* (abierto, expuesto á la luz); *jai-ki* (levantarse), de *ja* ó *jai* (levantado ó cosa levantada); consultese su otro derivado *jaso* (levantar), *ja-ki-n* (saber), la sabiduría levanta al hombre; *au-ki* ó *eu-ki* (haber, poseer), de *au* (haber, posesión).

De esta radical *au* (haber, posesión), ha derivado el bascuence *aberi* en vez de *au-e-ri* (ganado, animal), por elisión del diptongo *au* y cambio de la vocal *u* en la consonante y letra de ligadura *b*, lit. hacedor de posesión, *abera-ts* (rico), lit. abundante en ganado; latín *pecus* (rebaño), *pecunia* (dinero), *pecuniosus* (rico): *au-ri*, eufonizado *eu-ri* (lluvia) hacedor de posesión: *urre*, *urri-a* (oro), que aparece en el latín *aureum*, con mayor pureza lit. hacedor de posesión; su derivada *aurora* significa, pues, lit. rosada ó dorada.

De la misma raíz ha derivado esta lengua el verbo *habere* (tener), en vez de *au-ere*, por elisión del diptongo *au*, y cambio de la vocal *u* en la consonante y letra de ligadura ó eufónica *b*; y de ella derivan á su vez los auxiliares de sus hijas; el francés *avoir*, primitivamente *au-re* (consultese el futuro *aur-ai*, *aur-as*, *aur-a*, etc.); el participio *eu* de este verbo que no es sino el euskaro *au* modificado por la eufonía: el español *haber*: el italiano *avere*: el inglés *have*, por elisión del diptongo y cambio de la vocal *u* en la consonante *v*, letra eufonizada: el alemán *hab-en* en vez de *au-en*, por elisión del diptongo *au* y cambio de la vocal *u* en la consonante *b*, letra de ligadura. Insisto en estos pormenores porque los filólogos, no obstante los adelantos de que se precian, desconocen aun las leyes en cuya virtud se producen aquellos cambios, y viendo que el bascuence, fiel á su espíritu rechaza en absoluto por ingrata é ineufónica la torpe *w*, han llegado á creer que dichos cambios no han tenido lugar en nuestra lengua, siendo así que ha sido la maestra de quien han aprendido las demás. Diganlo los muchos y eruditos artículos que se han escrito sobre este punto.

Si después de conocidos los hechos precedentes tenemos en cuenta que todas las consideraciones que hemos hecho al tratar de *iz*, radical del verbo sustantivo *iz-an*, son aplicables á *au*, radical del auxiliar activo *auki=euki* y generador de las formas activas de las conjuga-

ciones, hemos de convenir en que dicho monosílabo *au*, anterior en el lenguaje á la separacion de las diversas razas que un dia estuvieron confundidas en aquel gran tronco de que habian de salir más tarde los pueblos arianos, semíticos y turanienses, ha sido el auxiliar activo primitivo de las lenguas habladas por todos aquellos pueblos, como su compañero *iz* ha sido el verbo sustantivo primitivo de los mismos; aun cuando el primero de estos asertos no sea tan fácil de comprobar como el segundo, en atencion á que dicho auxiliar desapareció de muchas de aquellas lenguas, fundido en las conjugaciones de los demás verbos, como ha sucedido en el latin y lo hemos comprobado nosotros en nuestros artículos.

Ultimamente, si llevando más adelante las análisis anteriores, pretendemos descomponer dicho monosílabo *au* en los dos factores *a*, *u*, de que consta, como hemos descompuesto su compañero *iz* en los suyos respectivos *i*, *z*, advertimos fácilmente que su radical generadora *a* es el artículo-pronombre del bascuence, y nadie podrá negarnos que al designar nosotros una persona dada, lo mismo que al designar un objeto cualquiera diciendo *a*, esto es, aquella persona ó aquella cosa, no designamos de hecho un punto *sensible* en el espacio.

Pues bien; en el pensamiento del hombre lo sensible no sería si no estuviera animado y vivificado por un principio espiritual (esencia, fuerza vital, ó alma) en cuyo término aparece siempre la imagen de Dios incognoscible en sí é incomprendible en su esencia; aun el salvaje más rudo vé en las cosas un principio diferente que siendo anterior y superior á la cosa, se halla sin embargo presente en la misma, principio, fuerza ó espíritu en cuyo término aparece la figura de su ídolo y la imagen de su divinidad.

Luego si hay lógica en nuestra inteligencia, y el negarlo sería un desatino, en el lenguaje del hombre, expresion de aquel pensamiento, el signo *a* de lo sensible no sería ni podría ser si no estuviera animado y vivificado por el signo *i*, en el supuesto de que esta radical generadora de *iz* (ser, existencia) y radical tambien de *iaun*, *iabia*, *Iobba*, hubiera sido segun hemos pensado el símbolo y la imagen de Dios, generador á su vez de los seres (*iz*), y principio primero de toda existencia.

JOSÉ DE GUIASOLA.

(Se continuará.)

## LAU ARBOLACHO.

Lau aritz bigun ziran	Lagundu alegiña
Mendi larrutuan	Batak besteari,
Jaio izandu bata	Aizearen urruñak
Besteren onduan.	Ez ditzan ebaki.
Aize chirimillo ta	Eta modu onetan
Ekaitzak zebiltzan	Dizkigu betiko
Geldi gabe burruka	Ekaitz setatsu oek
Laurak zati naian.	Aisa garaituko.
Lur guri guchi, eta,	Alkartasunak zetuk
Azalean zañak,	Chikiak aunditzen,
Aen gorputzak ziran	Eta elbarritsuak
Meak eta argalak.	Indartsu biurtzen.—
Eta, baldin arkitu	Esan ta egin: euren
Baziran aparte,	Adarrak zituzten
Garbituak izango	Chirikordatu ala,
Ziran, duda gabe.	Non bat ziruriten.
Bizi naiak, ordea,	Eta geroztik dira
Erakutsi zien,	Laurak bat egiñik,
Nola ezti etsaiai	Aritz aek doatsu
Erazitzen zaien.	Alkarri itsatsirik.
Esan zioten, bada,	Zeren alperrik dira
Alkarri, —mutillak;	Ekaitz indartsuak
Gurutzatu ditzagun	Lurrera botatzeko
Irmeki adarrak;	Aritz anaituak.

*Euskal-erria, libre bizi nai badezu,  
Ispillu eder ontan begira ezazu.*

OTAEGI-KO KLAUDIO.

## CRANIA EUSKARA.

---

### II.

Ya hemos dicho cómo la célebre teoría del profesor Retzius de que la raza autoctona de Europa había sido *braquicéfala* como lo eran los bascos y los lapones, perdió la realidad de su segundo término con las investigaciones del Dr. Paul Broca demostrando que los bascos eran *dolicocéfalos*, las cuales ha corroborado ahora nuestra propia observación.<sup>1</sup>

Podíase, pues, creer que la invasión celta no había dejado vestigio

---

(1) Como en el artículo anterior nos limitamos á poner el término medio que para el índice céfálico habíamos obtenido en la medición craneana, vamos á dar hoy algunos detalles, que se nos han pedido, acerca de esa investigación. Las personas cuyo índice céfálico medimos, fueron 58 jóvenes varones de 20 años y 5 de mayor edad, todos procedentes de diversos lugares de la montaña de Navarra, situados desde Puente la Reina á Urdax y Lecumberri; todos llevan apellidos bascongados, y la mitad de ellos habla el bascuence como idioma habitual. Ordenados sus índices céfálicos individuales (después de rebajar el 2 por 100 como hay que hacerlo al medir en el vivo), en las subdivisiones adoptadas por Mr. Broca, dan el resultado siguiente:

Dolicocéfalos (de 71 á 75) . . . . .	22
Subdolicocéfalos (de 75 á 77) . . . . .	21
Mesaticéfalos (de 77 á 80) . . . . .	12
Subbraquicéfalos (de 80 á 83) . . . . .	6
Braquicéfalos (de 80 arriba) . . . . .	2
	63

El término medio ha sido, como dijimos, el de 76,32, esto es, casi igual, aunque más dolicocéfalo, al de 77,62 que Mr. Broca asigna á los bascos españoles. Los cráneos gaulas de la edad de hierro tienen 76,93: las momias egipcias 75,58, y las de los guanches de Canarias 75,53: los cráneos de hombres de la edad de piedra varian de 73,34 á 75,01.